

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор НГЛУ

Б.А. Жигалев

«20» ноября 2018 г.



ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации выпускников

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение

**Специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений**

Форма обучения
(очная)

Нижний Новгород
2018

СО Д Е Р Ж А Н И Е

1. Общие положения.....	4
1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)	4
1.2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации	5
1.3. Структура государственной итоговой аттестации.....	5
2. Содержание государственного экзамена и порядок его проведения	6
2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена .	14
2.3. Порядок проведения государственного экзамена.....	15
3. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации	16
3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	16
3.2. Шкала оценивания.....	29
4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок её подготовки и защиты.....	30
4.1. Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе	30
Представление ВКР в виде текста, написанного от руки, не допускается. 33	
4.2. Условия и сроки выполнения выпускной квалификационной работы.....	33
4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР	34
4.4. Порядок защиты ВКР.....	34
5. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации.....	35
5.1. Основная литература.....	35
5.2. Дополнительная литература	41
5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	48
6. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации	52

- Программа составлена в соответствии с
- требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного 17 октября 2016 года приказом № 1290 Министерства образования и науки Российской Федерации;
 - Уставом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»;
 - Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.

Составители программы: В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, М.Б. Чиков, А.С. Бубнова, Т.Ю. Воронцова

Программа обсуждена и одобрена на заседании теории и практики английского языка и перевода от 20 ноября 2018 г., протокол № 4

Зав. кафедрой

В.В. Сдобников

Зав. кафедрой

М.Б. Чиков

Зав. кафедрой

А.С. Бубнова

Зав. кафедрой

Т.Ю. Воронцова

Декан

И.Ю. Зиновьева

Программа утверждена

Первый проректор

Е.В. Наумова

1. Общие положения

1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация «Специалист» предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от 09.02.2016 № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636 », от 28.04.2016 № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»; программа соответствует требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного 17 октября 2016 года приказом № 1290 Министерства образования и науки Российской Федерации, и Положения о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.

1.2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия подготовки выпускника требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и ОПОП специалитета, разработанной вузом на его основе.

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВПО.

Достижению поставленной цели служат следующие *задачи*, реализуемые в ходе государственной итоговой аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

1.3. Структура государственной итоговой аттестации

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г., конкретный перечень итоговых аттестационных испытаний по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) устанавливается выпускающей кафедрой и включает два компонента:

- 1) государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранного языка;
- 2) защита выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен по практике перевода первого и второго иностранного языка включает задания, целью которых является установление уровня подготовленности обучающегося к выполнению различных видов письменного и устного перевода.

Защита ВКР имеет целью выявить уровень теоретических знаний, практических

умений и навыков, общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающегося, необходимых для решения профессиональных задач в исследовательской деятельности.

Тематика выпускных квалификационных работ определяется выпускающей кафедрой и охватывает актуальные проблемы теории и практики языка и перевода.

2. Содержание государственного экзамена и порядок его проведения

2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

Результат освоения ООП	Код компетенции по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	ОК-1	Владеет: навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей действительности. Знает: методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем. Умеет: анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	ОК-2	Владеет: гражданской позицией и патриотизмом. Знает: основные этапы исторического развития России. Умеет: анализировать закономерности исторического развития России, оценивать роль России в современном мире.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	ОК-3	Владеет: совокупностью правовых знаний, относящихся к осуществляемой профессиональной деятельности. Знает: положения правовых и нормативных актов, регулирующих профессиональную деятельность. Умеет: использовать собственные правовые знания в процессе осуществления собственной профессиональной деятельности.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области	ОК-4	Знает: социально значимые аспекты будущей профессии, широкий спектр ситуаций общения в переводческой деятельности и их особенности; этические нормы устного перевода; морально-этические принципы, нормы и правила, действующие в практике международного сотрудничества; особенности национальной психологии и деловой этики; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики		<p>Умеет: использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями разных культур, разных профессиональных и социальных сфер; осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами; учитывать этические нормы поведения, принятые в инокультурном и профессиональном сообществах.</p> <p>Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности; навыком корректного применения основных положений этики перевода в ходе профессиональной деятельности</p>	
способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	ОК-5	<p>Владеет: навыками выявления отражения в тексте специфики национальной системы ценностей и картины мира; навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в разных лингвокультурах; навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации.</p> <p>Знает: основные параметры ценностных систем в странах родного и изучаемых иностранных языков; основные характеристики концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых иностранных языков; принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур.</p> <p>Умеет: анализировать особенности речевого общения и речевого поведения участников коммуникации; анализировать социальные аспекты речевой и неречевой коммуникации; анализировать языковую ситуацию, выявлять дифференциальные признаки языковых ситуаций и их типологию; выявлять различия между концептуальными и языковыми картинками мира носителей разных языков; применять знания в будущей профессиональной деятельности.</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	ОК-6	<p>Владеет: навыком логически верного построения устной и письменной речи на русском языке.</p> <p>Знает: правила и нормы проведения научных дискуссий.</p> <p>Умеет: представлять и отстаивать результаты собственной научной работы, вести научную дискуссию.</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность к самоорганизации и самообразованию	ОК-7	<p>Владеет: навыками обучения и самоконтроля, стремлением к повышению культурного уровня.</p> <p>Знает: методы и средства познания, повышения профессиональной компетенции, нравственного самосовершенствования.</p> <p>Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность на основе самообразования.</p>	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность самостоятельно применять методы	ОК-8	Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности без ущерба для собственного здоровья.	Государственный экзамен.

<p>физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>		<p>Знает: методы физического воспитания и укрепления здоровья. Умеет: повышать уровень физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>	
<p>способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	ОПК-1	<p>Владеет: базовыми методиками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, современными методиками сбора, обработки, анализа, формализации и алгоритмизации текстовых массивов в базах данных различного назначения; : методиками разработки электронных языковых ресурсов. Знает: особенности работы с экспертными системами, системами анализа, синтеза, моделирования, распознавания и понимания речи, системами автоматизированного перевода, а также системами идентификации и верификации личности, атрибуции текста; принципы организации материала в основных корпусах текстов; методы информационного поиска. Умеет: использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной компетенции</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	ОПК-2	<p>Владеет: методами защиты информации в профессиональной деятельности. Знает: основные положения правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа. Умеет: использовать собственные правовые знания для обеспечения соблюдения режима секретности.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	ОПК-3	<p>Владеет: лингвопрагматическими приемами, способствующими выполнению профессиональных задач; навыками выявления внутритекстовых связей единиц; навыками лингвистического анализа коммуникативной ситуации; понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа; существующими в лингвистике и семиотике подходами к определению и описанию знака. Знает: нормативные и узусальные характеристики языковых единиц разных уровней; основные подходы к описанию строения и организации языковой системы; основные характеристики разных</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>функциональных стилей; функциональные особенности знаковой системы; основные явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>Умеет: анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста; анализировать языковые явления, определять функциональную направленность текста; использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач; определять жанрово-стилистическую принадлежность текста; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; типологизировать знаковые системы на основе принятых в лингвистике и семиотике критериев и принципов типологизации</p>	
<p>способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	ОПК-4	<p>Владеет: навыком получения и анализа информации о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.</p> <p>Знает: основные этапы исторического развития стран изучаемого языка, основные особенности региональных и глобальных политических процессов, их историю.</p> <p>Умеет: анализировать роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>Государственный экзамен.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	ОПК-5	<p>Владеет: навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках.</p> <p>Знает: особенности и возможности электронных поисковых систем, правила их использования.</p> <p>Умеет: осуществлять поиск профессиональной информации в поисковых системах и электронных базах данных.</p>	<p>Государственный экзамен.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций</p>	ОПК-6	<p>Владеет: навыком оказания первой помощи.</p> <p>Знает: приемы и методы оказания первой помощи.</p> <p>Умеет: использовать знания оказания первой помощи и методы защиты персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.</p>	<p>Государственный экзамен.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	ПК-1	<p>Владеет: методиками дискурсивного анализа текста</p> <p>Знает: основные закономерности построения текстов; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов;</p> <p>Умеет: воспринимать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах; выявлять смысл высказывания и определять его тему.</p>	<p>Государственный экзамен.</p>

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2	Владеет: навыком восприятия на слух смысла аутентичной речи. Знает: особенности звуковой организации речи на иностранном и родном языках. Умеет: выделять в звучащей речи ключевую информацию, устанавливать логические связи между отдельными частями высказывания, определять стилистические особенности звучащей речи.	Государственный экзамен.
способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3	Владеет: навыками изложения заданного содержания в устной форме; навыками порождения текстов в соответствии с нормой и узусом языка. Знает: основные закономерности построения текстов; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; правила построения текста в устной форме. Умеет: формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности; порождать ситуативно обусловленные монологические и диалогические высказывания заданного коммуникативного типа языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Государственный экзамен.
способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	ПК-4	Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности коммуникативной ситуации; навыками оформления высказывания. Знает: правила построения текстов на рабочих языках. Умеет: создавать тексты, соблюдая требования связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	Государственный экзамен
способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК-5	Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности коммуникативной ситуации; навыками переключения регистров общения; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Знает: основы теории функциональных стилей; основные признаки формального и неформального стилей, стандартного английского и нестандартных диалектов; стилистические, лексические и грамматические особенности текстов разных регистров. Умеет определять стилистически маркированную лексику, выявлять устаревшие слова и неологизмы, устанавливать отличия между британским и американским вариантами английского языка; выбирать стиль, соответствующий характеру коммуникативной ситуации; создавать тексты разных регистров	Государственный экзамен

<p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>ПК-6</p>	<p>Владеет: автоматизированным навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений в речевых произведениях. Знает: правила оформления текстов в зависимости от социальных отношений участников коммуникации. Умеет: адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений при создании текстов.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>ПК-7</p>	<p>Владеет: навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации. Знает: алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу. Умеет: выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-8</p>	<p>Владеет: навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках. Знает: справочную и специальную литературу; особенности и возможности электронных поисковых систем, правила их использования. Умеет: осуществлять поиск профессиональной информации в справочной и специальной литературе, поисковых системах и электронных базах данных.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>ПК-9</p>	<p>Владеет: автоматизированным навыком использования обоснованных переводческих трансформаций. Знает: классификации и основные виды переводческих трансформаций. Умеет: определять необходимую степень трансформированности переводного текста.</p>	<p>Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа</p>

способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10	Владеет: методиками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста. Знает: основные цели и задачи послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста, методы и приемы послепереводческого саморедактирования. Умеет: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11	Владеет: способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи). Знает: основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода. Умеет: осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода	Государственный экзамен.
способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	ПК-12	Владеет: навыком установления языковых и переводческих соответствий при осуществлении перевода. Знает: набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода. Умеет: использовать языковые и переводческие соответствия в процессе осуществления письменного и устного перевода.	Государственный экзамен.
способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-13	Владеет: навыком ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Знает: основные принципы организации сокращенной переводческой записи. Умеет: использовать сокращенную переводческую запись при осуществлении последовательного перевода.	Государственный экзамен.
способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-14	Владеет: навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям. Знает: способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности. Умеет: адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности.	Государственный экзамен.
способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-15	Владеет: навыком восприятия и анализа информации. Знает: основные правила представления информации в речи, зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации. Умеет: критически осмысливать и систематизировать информацию, анализировать	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа

		логику рассуждений и высказываний.	
способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	ПК-16	Владеет: навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте. Знает: правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров. Умеет: оценивать качество и содержание информации.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-17	Владеет: : навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте. Знает: основные правила реферирования и аннотирования текстов, а также составления аналитических обзоров. Умеет: находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	ПК-18	Владеет: способностью обобщать результаты ранее проведенных исследований в данной предметной области. Знает: источники информации о ранее проведенных исследованиях в данной предметной области; Умеет: соотнести результаты собственного исследования с результатами предшествующих исследований, представлять логично и последовательно результаты собственного исследования.	Выпускная квалификационная работа
способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-19	Владеет: навыками поиска информации, необходимой для осуществления лингвопереводческого анализа текста; способностью определять наиболее значимые лингвистические характеристики текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Знает: правила формулирования лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту. Умеет: создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	Государственный экзамен.
способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПСК-3.1	Владеет: навыком определения специфики ситуации устного перевода; навыком этического поведения в различных ситуациях устного перевода. Знает: правила поведения переводчика в ситуации профессионального общения; Этический кодекс переводчика. Умеет: соблюдать нормы этического поведения и этикета переводчика в ситуациях осуществления профессиональной деятельности.	Государственный экзамен.

способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	ПСК-3.2	Владеет: навыком анализа причин возникновения дискоммуникации. Знает: особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в ситуациях межкультурной коммуникации. Умеет: устранять причины дискоммуникации на основе знаний об особенностях коммуникативного поведения представителей разных этносов.	Государственный экзамен. Выпускная квалификационная работа
способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	ПСК-3.3	Владеет: навыком анализа условий осуществления профессиональной деятельности. Знает: методы и приемы адаптации к новым условиям деятельности. Умеет: приобретать новые знания и развивать собственные компетенции с целью адаптации к новым условиям осуществления профессиональной деятельности, использовать полученные знания, умения и компетенции вне профессиональной сферы.	Государственный экзамен

2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена

Практический курс первого иностранного языка – основные языковые компетенции, базовая тематика и лексика, культурные различия стран родного и изучаемого языков, навыки общения в повседневных ситуациях.

Практический курс второго иностранного языка – основные языковые компетенции, базовая тематика и лексика, культурные различия стран родного и изучаемого языков, навыки общения в повседневных ситуациях.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка – совершенствование языковых компетенций, расширение базовой лексики, профессионально ориентированная лексика и тематика, культурные различия стран родного и изучаемого языков.

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка – совершенствование языковых компетенций, расширение базовой лексики, профессионально ориентированная лексика и тематика, культурные различия стран родного и изучаемого языков.

Практический курс перевода первого иностранного языка – введение в переводческую деятельность, коммуникативная ситуация с использованием перевода, переводческий анализ на всех этапах работы, жанрово-стилистическая принадлежность перевода, переводческие стратегии и тактики, переводческие технологии.

Практический курс перевода второго иностранного языка – введение в переводческую деятельность, коммуникативная ситуация с использованием перевода, переводческий анализ на всех этапах работы, жанрово-стилистическая принадлежность перевода, переводческие стратегии и тактики, переводческие технологии, поиск.

Теория перевода – различные парадигмы переводоведения (лингвистический подход, коммуникативно-функциональный подход), определение перевода, коммуникативная ситуация с использованием перевода, стратегии и тактики, норма перевода, оценка качества перевода.

Теория специального перевода – особенности специального перевода, виды специального перевода, жанрово-стилистические различия в специальном переводе, принципы освоения предметной области, терминологическая работа, поиск.

Практический курс специального перевода (первый иностранный язык) – перевод специальных текстов различных стилей и жанров, тематик, освоение предметных областей, терминологическая работа, анализ выполненного перевода, работа в переводческом проекте.

Практический курс специального перевода (второй иностранный язык) – перевод специальных текстов различных стилей и жанров, тематик, освоение предметных областей, терминологическая работа, анализ выполненного перевода, работа в переводческом проекте.

Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (первый ин. язык) – особенности устного перевода, виды устного перевода, особенности работы в зависимости от вида перевода, основы скорописи, переводческое поведение, этика устного перевода, выполнение устного перевода в различных имитированных ситуациях, анализ переводческого поведения и успешности выполнения коммуникативной задачи.

Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (второй ин. язык) – особенности устного перевода, виды устного перевода, особенности работы в зависимости от вида перевода, основы скорописи, переводческое поведение, этика устного перевода, выполнение устного перевода в различных имитированных ситуациях, анализ переводческого поведения и успешности выполнения коммуникативной задачи.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с 1-го иностранного языка на русский) – освоение предметных областей, расширенная терминологическая работа, совершенствование жанрово-стилистической компетенции родного языка, деловая переписка специальной тематики, выполнение перевода специальных текстов, анализ их потенциального функционирования в принимающей культуре.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (со 2-го иностранного языка на русский) – освоение предметных областей, расширенная терминологическая работа, совершенствование жанрово-стилистической компетенции родного языка, деловая переписка специальной тематики, выполнение перевода специальных текстов, анализ их потенциального функционирования в принимающей культуре.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный) – освоение предметных областей, расширенная терминологическая работа, совершенствование языковой и жанрово-стилистической компетенции иностранного языка, деловая переписка специальной тематики, выполнение перевода специальных текстов, анализ их потенциального функционирования в принимающей культуре.

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный) – освоение предметных областей, расширенная терминологическая работа, совершенствование языковой и жанрово-стилистической компетенции иностранного языка, деловая переписка специальной тематики, выполнение перевода специальных текстов, анализ их потенциального функционирования в принимающей культуре.

2.3. Порядок проведения государственного экзамена

Государственный экзамен состоит из письменной и устной части и проводится в течение одного дня. Вначале группа экзаменуемых выполняет задания письменной части. Затем члены ГЭК проверяют представленные переводы. После этого экзаменуемые по одному приглашаются для выполнения устной части в присутствии членов ГЭК, сначала по второму иностранному языку, затем – по первому. Задания устной части для обоих языков представляют собой последовательный двусторонний перевод интервью и собственно последовательный перевод выступления, предъявляемого в видео- или аудиозаписи. Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из письменных и устных заданий.

Перевод **первого** иностранного языка:

Государственный экзамен по переводу **первого** иностранного языка включает:

- 1) письменный перевод текста общественно-политической тематики с первого

- иностранного языка на русский,
- 2) письменный перевод коммерческо-технического текста с русского языка на первый иностранный,
 - 3) перевод с листа с иностранного языка на русский,
 - 4) последовательный двусторонний перевод интервью,
 - 5) собственно последовательный перевод фрагмента выступления с первого иностранного языка на русский (время звучания – 3-4 мин.).

Государственный экзамен по переводу **второго** иностранного языка включает:

- 1) письменный перевод текста общественно-политической тематики с иностранного языка на русский,
- 2) последовательный двусторонний перевод интервью,
- 3) собственно последовательный перевод выступления с иностранного языка на русский (время звучания – до 2-х минут).

3. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации

3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

Перевод первого иностранного языка

Английский язык

Государственный экзамен по переводу первого иностранного языка включает письменный перевод текста общественно-политической тематики с иностранного языка на русский, письменный перевод коммерческо-технического текста с русского языка на иностранный, устный перевод с листа, устный последовательный двусторонний перевод интервью, собственно последовательный перевод фрагмента выступления (3-4 мин) с иностранного языка на русский.

Образец текста для письменного перевода с иностранного языка на русский

Butt out

WHEN China started opening up in 1978, its first economic reforms included raising the prices it paid to farmers for their crops. The decision, not surprisingly, led to bumper harvests. Controls on procurement prices for most farm products were eventually scrapped—but not on tobacco leaves. Only this year, nearly four decades later, will the government at last stop fixing their price.

Even as market reforms swept the countryside under Deng Xiaoping, the government kept its grip on the hugely lucrative tobacco industry. Tobacco companies remained exclusively in state hands. Prices of the leaf were set in order to assure farmers of an income and dissuade them from switching to other cash crops. Local governments wanted to boost tobacco farming, not least because of the taxes it yielded. Centuries-old taxes on every other crop were abolished in 2006, but not those on tobacco. The southern province of Yunnan derives nearly 80% of local revenue from the crop. The cigarette industry stuffs the central government's coffers too, accounting for over 7% of its revenues. Soaring demand for tobacco products has helped to keep the system (sort of) working. China's 5m tobacco farmers now produce more than 3m tonnes of tobacco a year, 43% of the world's total—more than the combined output of the next nine

tobacco-producing countries. China is home to a third of the world's smokers, most of them men. Thanks to low sales taxes, cigarettes have become more than twice as affordable since 1990.

But even in the tobacco industry, command economies have their weaknesses. Yields per hectare have increased more slowly than for other crops, partly because government incentives have unintentionally spurred tobacco-growing on land unsuited to the leaf. Because sales are assured and prices set, farmers produce too much low-quality tobacco, says Teh-Wei Hu of Berkeley School of Public Health in America. Though Chinese leaves are on average cheaper per kilogram than American and Brazilian varieties, they are also inferior. In theory, abandoning price controls should encourage large-scale farming and help improve quality, says Mr Hu. But it will be hard for tobacco to find a market price because there is still only one legitimate buyer: the Chinese National Tobacco Company. Prices will remain distorted by production quotas and the tax on crop sales. (The leaf accounts for only a small proportion of the price of a cigarette, so smokers will notice little difference.) Ultimately, tobacco will not find its real price until the government butts out of the market.

Образец текста для письменного перевода с русского языка на иностранный

**Договор № _____
страхования автомобиля (КАСКО)**

г. Москва

« ____ » _____ 201_г.

Настоящий Договор заключен в целях обеспечения нужд автономного учреждения в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами между _____, именуемым в дальнейшем «Страхователь», в лице _____, действующего на основании _____ от _____, с одной стороны, и _____ именуемым в дальнейшем «Страховщик», в лице _____, действующего на основании _____ от _____, с другой стороны, совместно именуемыми в дальнейшем «Стороны» или по отдельности «Сторона», на основании *Протокола № _____* (_____) _____, от _____ о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Страховщик обязуется оказать услуги по добровольному комплексному страхованию (КАСКО) транспортных средств (далее также – имущество) _____ (далее также – Услуги), в порядке и в сроки, определяемые Сторонами в настоящем Договоре, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные Услуги.

Страховщик обязуется за обусловленную Договором плату (страховую премию) при наступлении предусмотренного Договором события (страхового случая) возместить Страхователю причиненный вследствие этого события прямой реальный ущерб (выплатить страховое возмещение), возникший в связи с утратой (гибелью), недостачей или повреждением транспортных средств, указанных в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору, в пределах определенной Договором страховой суммы в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

Страхователь обязан уплатить Страховщику страховую премию в сроки и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

1.2. Наименование, объем и характеристики Услуг, оказываемых по Договору, указаны в Техническом задании (Приложение А), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.3. Страховщик передает Страхователю полисы страхования на каждое транспортное средство за 5 (пять) рабочих дней до даты начала оказания Услуг (действия полиса КАСКО), указанной в разделе _____ Технического задания (Приложение А) по каждому транспортному средству. Полисы передаются по адресу: _____ по акту приема-передачи, подписываемому Страхователем и Страховщиком.

1.4. Услуги оказываются в течение ____ с даты начала оказания Услуг (действия полиса КАСКО), указанной в разделе ____ Технического задания (Приложение А) по каждому транспортному средству.

1.5. Стороны договорились, что неотъемлемым приложением к настоящему Договору являются Правила страхования _____ (далее – Правила), представляемые Страховщиком. При этом указанные Правила не могут ухудшать условия страхования, положение Страхователя, установленные настоящим Договором. В случае противоречия между положениями Договора и Правил во всех случаях применяются более выгодные для Страхователя условия.

2. Объект страхования

2.1. Объектом страхования по Договору являются не противоречащие законодательству Российской Федерации имущественные интересы Страхователя, связанные с владением, пользованием, распоряжением транспортными средствами Страхователя.

Перечень застрахованных транспортных средств приведен в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору.

Образец текста для перевода с листа

Syria's Assad flies to Russia for talks with Putin: Kremlin

MOSCOW (Reuters) - Syrian President Bashar al-Assad flew to Russian leader Vladimir Putin's summer residence on the Black Sea for talks on Thursday about the Syrian conflict, the Kremlin said, a visit that underscored Moscow's status as Assad's chief backer.

Since fighting broke out in his country in 2011, Assad has traveled only rarely, but has made three publicly-acknowledged visits to Russia, each time for meetings with Putin.

Russia's entry into the conflict in 2015 turned the tide of the conflict in Assad's favor, and established Russia as a powerbroker in the Middle East.

At the meeting, in the Black Sea resort of Sochi, Assad congratulated Putin on his new term as president, after he was re-elected in March, and thanked the Russian military for its support in Syria. Kremlin spokesman Dmitry Peskov said the meeting, which had not been announced in advance, took place on Thursday.

"Stability is improving, and all that opens the doors to the political process, which we started a while ago," Assad told Putin, according to a transcript of the opening remarks from the meeting posted on the Kremlin website.

"I have always said, and I repeat it again, that we have always wholeheartedly supported the political process, which should proceed in parallel with the war on terrorism."

"We know that will not be easy, since there are countries which do not want stability to return to Syria. However, together with you and our other partners and friends, we will move firmly forward with the peace process," Assad was quoted as saying.

Russia said it intervened militarily in Syria to defeat violent Islamist extremists who had taken control over parts of the country and were launching bomb and gun attacks in other parts of the world.

Образец текста для устного двустороннего перевода интервью

Interview with Theresa May, British Prime Minister

Госпожа премьер-министр, вы неоднократно заявляли, что после выхода из Евросоюза правительство Великобритании сможет контролировать приток мигрантов из стран – членов ЕС. Какие правила будут действовать в будущем в отношении этой группы мигрантов?

TM: Well we've – we're looking at the moment at what we think should be right and we will be actually bringing forward a Bill in parliament in due course which will set out our proposals. There's, if you like, a couple of issues around people from the European Union. Of course there are quite a few people from the European Union living here in the UK already. Some of them will have been here for a considerable period of time, others will have come more recently. One of the things I want to be able to do is to give them reassurance about their future, but I only want to do that when I know that those UK citizens who've moved over to countries in the European Union are also going to have that reassurance and those guarantees.

Да, но я имею в виду тех мигрантов из стран ЕС, которые придут в Великобританию в будущем. Не готовы ли вы согласиться на какие-то привилегии для таких трудовых мигрантов и предусмотреть их в соглашении о выходе из ЕС?

T.M: Well, what I'm clear about is that there will still be opportunities for people to come to the UK from the EU, but we will bring forward specific proposals on what the rules should be in due course and those will go through our parliament, those will be looked at by Members of Parliament and we'll decide what those rules should be. We want to make sure of course that our economy is still strong. We see many people here working in our economy, working in our public sector, but people want us to be in control, and that's the important thing and that's what we will be doing.

Но консерваторы обещали сократить приток мигрантов в страну до ста тысяч человек в год еще семь лет назад. Семь лет назад! До сих пор мы не видим ничего похожего, прежде всего потому, что не сокращается количество мигрантов из стран, не входящих в ЕС. Понятно, почему люди скептически относятся к тому, что вы говорите о миграции.

TM: Well, if you look at what's happened to those migration figures, those net migration figures over the last seven years they went up, they've come down, they've gone up again and they've now started – now started to come down. They are higher than we want them to be.

Да, но эти показатели в три раза выше, чем планировалось.

TM: – And you're absolutely right about them being higher than we want them to be. But that's why what I've just said is so important. That in immigration you can't just set one set of rules and think that's the answer and you go away and forget about it, actually you have constantly to be looking at this, constantly working at it, constantly saying have we got the rules right?

Образец текста для устного собственно последовательного перевода с иностранного языка на русский

Donald Trump's speech at Davos Forum 2018

Thank you very much.

It's a privilege to be here at this forum where leaders in business, science, art, diplomacy and world affairs have gathered for many years to discuss how we can advance prosperity, security and peace.

I am here today to represent the interests of the American People, and to affirm America's friendship and partnership in building a better world. Like all nations represented at this forum, America hopes for a future in which everyone can prosper, and every child can grow up free from violence, poverty, and fear.

Over the past year, we have made extraordinary strides in the United States. We are lifting up forgotten communities, creating exciting new opportunities, and helping every American find their path to the American Dream—the dream of a great job, a safe home, and a better life for their children.

After years of stagnation, the United States is once again experiencing strong economic growth. The stock market is smashing one record after another, and has added more than \$7 trillion in new wealth since my election.

Consumer confidence, business confidence, and manufacturing confidence are the highest they have been in decades.

Since my election, we've created 2.4 million jobs. Small business optimism is at an all-time high. New unemployment claims are near the lowest we've seen in almost half a century. African American unemployment has reached the lowest rate EVER RECORDED in the United States. So has unemployment among Hispanic Americans.

The world is witnessing the resurgence of a strong and prosperous America.

I am here to deliver a simple message: There has never been a better time to hire, to build, to invest and to grow in the United States. AMERICA IS OPEN FOR BUSINESS AND WE ARE COMPETITIVE ONCE AGAIN.

The American economy is by far the largest in the world and we've just enacted the most significant tax cuts and reform IN AMERICAN HISTORY.

We massively cut taxes for the middle class and small businesses to let working families keep more of their hard-earned money.

We lowered our corporate tax rate from 35 percent, all the way down to 21 percent. As a result, millions of workers have received tax cut bonuses from their employers in amounts as large as three thousand dollars. The tax cut bill is expected to raise the average American's household income by more than four thousand dollars.

And the world's largest company, Apple, announced it will bring \$245 BILLION DOLLARS in overseas profits home to America. Their total investment into the United States economy will be more than \$350 billion over the next five years.

Now is the perfect time to bring your business, your jobs, and your investments to the United States of America.

This is especially true because we have undertaken the most extensive regulatory reduction EVER CONCEIVED. Regulation is stealth taxation. In the United States, like in many countries, unelected bureaucrats have imposed crushing anti-business and anti-worker regulations on our citizens with no vote, no legislative debate, and no real accountability.

In America, those days are OVER.

I pledged to eliminate two unnecessary regulations for every one new regulation. We have succeeded beyond our highest expectations. Instead of two-for-one, we have cut TWENTY-TWO burdensome regulations for every ONE new rule.

We are freeing our businesses and workers so they can thrive and flourish as never before. We are creating an environment that ATTRACTS capital, INVITES investment, and REWARDS production. America is the place to do business – so come to America where you can INNOVATE, CREATE and BUILD.

I believe in America. As President of the United States, I will always put America First. Just like the leaders of other countries should put their countries first.

But America First does not mean America alone.

When the United States grows, so does the world. American prosperity has created countless jobs around the globe and the drive for excellence, creativity and innovation in the United States has led to important discoveries that help people everywhere live more prosperous and healthier lives.

As the United States pursues domestic reforms to unleash jobs and growth, we are also working to reform the international trading system so that it promotes broadly-shared prosperity and rewards those who play by the rules.

We cannot have free and open trade if some countries exploit the system at the expense of others. We support free trade, but it needs to be FAIR and RECIPROCAL.

Because in the end, unfair trade undermines us all.

The United States will no longer turn a blind eye to unfair economic practices, including massive intellectual property theft, industrial subsidies, and pervasive state-led economic planning. These and other predatory behaviors are distorting global markets and harming businesses and workers—not just in the United States, but around the globe.

Just like we expect the leaders of other countries to protect their interests, as President of the United States, I will always protect the interests of our country, our companies, and our workers.

Перевод второго иностранного языка

Государственный экзамен по переводу второго иностранного языка (немецкий, французский, испанский, итальянский) включает письменный перевод общественно-политического текста с иностранного языка на русский, устный последовательный двусторонний перевод интервью и устный последовательный перевод выступления с иностранного языка на русский.

Немецкий язык

Образец текста для письменного перевода

Deutsche G20 Präsidentschaft 2017: Ergebnisse des Treffens der G20-Arbeits- und Beschäftigungsminister

Ergebnisse des Treffens der G20 Arbeits- und Beschäftigungsminister

Vom 1. Dezember 2016 bis 30. November 2017 hatte Deutschland die G20-Präsidentschaft inne. Am 1. Dezember 2017 hat Argentinien die G20-Präsidentschaft übernommen.

Im Rahmen der Präsidentschaft kommen nicht nur die Staats- und Regierungschefs der G20 zusammen, sondern es finden auch Treffen von Fachministern statt. So fand das Treffen der Arbeits- und Beschäftigungsminister am 18. und 19. Mai 2017 auf Einladung von

Bundesarbeitsministerin a.D. Andrea Nahles in Bad Neuenahr statt. Neben den Arbeitsministern trafen sich 2017 auch die Außenminister, die Agrarminister, die Digitalminister, die Finanzminister und die Gesundheitsminister.

Das Treffen der G20 Arbeits- und Beschäftigungsminister stand unter dem Motto "Für eine faire und soziale Zukunft – die Arbeitswelt von morgen gestalten". Bei dem hochkarätig besetzten Treffen verständigten sich die Ministerinnen und Minister in einer gemeinsamen Erklärung auf gemeinsame Positionen zu zentralen beschäftigungspolitischen Fragen rund um die Themen Zukunft der Arbeit, Qualität von Frauenerwerbstätigkeit, Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen, Migranten und Flüchtlingen sowie nachhaltige globale Lieferketten.

Dem BMAS ist es gelungen, zentrale Themen aus dem nationalen Dialogprozesses "Arbeiten 4.0" in den Kreis der G20 zu tragen. Die G20 sind sich einig: Im Mittelpunkt müssen Maßnahmen stehen, die Erwerbstätigen das geeignete Rüstzeug für die Zukunft der Arbeit zur Verfügung stellen. Dazu gehören die systematische Stärkung von Weiterbildung und lebenslangem Lernen, die soziale Absicherung von neuen Formen der Arbeit und eine Gestaltung von Arbeitsbedingungen und Arbeitszeit, die den Bedürfnissen von Arbeitnehmern und Unternehmen gleichermaßen gerecht wird. Auch künftig werden sich die hierzu intensiv austauschen.

Образец текста для устного последовательного двустороннего перевода интервью

Gespräch mit Finanzwissenschaftler Otte "Ich freue mich über den Brexit"

Finanzwissenschaftler Max Otte meint, es gebe keine Brexit-Krise. Ohne die Briten gebe es eine Chance, mit Kerneuropa schneller voranzukommen.

Г-н Отте, что такое Брексит для Европы?

Max Otte: Ich bin sehr überrascht, aber ich freue mich über den Brexit. Wir haben jetzt die Chance, mit den anderen Nationen Europas schneller voranzukommen. 1994 hat Wolfgang Schäuble ein Kerneuropa vorgeschlagen und diese Chance haben wir jetzt. Natürlich haben wir in vielen Nationen auch viele sehr europaskeptische Parteien. Aber dadurch, dass wir jetzt ein homogeneres, also gleichartigeres Resteuropa haben, werden die Skeptiker vielleicht auch ein wenig beruhigt.

А британцы вообще играли какую-нибудь роль для объединённой Европы?

Otte: Großbritannien war nie wirklich Teil von Europa, zumindest nicht des Kontinents. Das sehen die Briten so und haben es jetzt ja auch bestätigt. Sie haben sich immer viele Sonderrechte herausgenommen, Entscheidungsprozesse verzögert und waren oftmals die Bremser in Europa.

Какие перспективы Брексит обещает Германии, с Вашей точки зрения?

Otte: Für Deutschland ist dieser Brexit zunächst einmal auch eine Belastung, unser Handel wird natürlich etwas zurückgehen. Aber letztlich wird es Deutschlands Rolle in der Europäischen Union weiter stärken: Bisher war der Finanzplatz Frankfurt ausgetrocknet, die Deutsche Bank hat einen Engländer als Chef und ihr Investment-Banking sitzt in London. Gerade für den Finanzplatz Frankfurt ist das eine Riesenchance, wieder zur alten Stärke zurückzufinden.

А какой, на Ваш взгляд, будет реакция рынка? Ожидает ли Европу новый финансовый кризис?

Otte: Ich glaube, dass die Gefahren in Bezug auf Finanzmärkte und Finanzkrise übertrieben sind. Die Notenbanken tun alles, damit keine neue Finanzkrise kommt. Wir haben das unter Kontrolle, aber es könnte einige Unsicherheit und einige Unruhe an den Märkten geben.

Образец текста для собственно последовательного перевода

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich begrüße Sie herzlich in unserem Forum zum Thema Investieren in Deutschland. Als Leiterin der Arbeitsgruppe, die sich mit Erwartungen russischer Unternehmen an den deutschen Markt auseinandersetzt, möchte ich die Ergebnisse unserer Arbeit präsentieren. Die Arbeitsgruppe besteht aus 40 Mitgliedern und ist seit 2012 tätig. Neulich haben wir 400 russische Unternehmen befragt, welche Investitionserfahrungen sie auf dem deutschen Markt haben und mit welchen Herausforderungen sie in diesem Zusammenhang konfrontiert sind. Die Umfrage zeigte, dass gute Infrastruktur und stabile Investitionslage in Deutschland gelobt werden, indem Bürokratie und Visabestimmungen ein Investitionshindernis darstellen. Als Ergebnis unserer Umfrage wurde diese Broschüre, „Investieren in Deutschland – Fahrplan für russische Unternehmer“, veröffentlicht. Darin geben wir russischen Investoren ein Signal, dass ihr Engagement in Deutschland gewollt und notwendig ist, und erklären, welche Vorteile eine Investition in Deutschland bietet, welche Partner gewonnen werden sollten und welcher Standort besonders geeignet ist.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg!

Французский язык

Образец текста для письменного перевода

«Gilets jaunes» : Macron ne veut pas se prendre une veste

Bousculé par une colère tenace, Emmanuel Macron tente une nouvelle fois de reprendre la main ce mardi à l'Élysée. Selon le porte-parole du gouvernement, Benjamin Griveaux, le chef de l'État proposera, lors d'un discours sur la politique énergétique, *«une réponse globale»* qui ne sera ni *«un renoncement»* à la fiscalité écolo ni un *«aveuglement»* face à la mobilisation. Le 14 novembre, trois jours avant la première journée de mobilisation, une première tentative avait échoué. Les mesures présentées par son Premier ministre, Édouard Philippe, n'avaient en rien calmé la fronde. Lundi en Conseil des ministres, le chef de l'État a pris acte de la profondeur de la grogne. *«C'est la France insécurisée qui s'exprime, celle victime de la mondialisation et de la désindustrialisation. Il ne faut pas juger moralement les "gilets jaunes", ils ont dit quelque chose de vrai.»* Dimanche depuis Bruxelles, Macron avait donné le ton : *«Il n'y a pas de projet politique - au niveau national et européen - si nous n'apportons pas une réponse claire à nos classes moyennes et à nos classes laborieuses»*. Son ministre du Budget, Gérard Darmanin, l'avait dit plu crûment sur RTL : *«Manifestement, on a loupé quelque chose dans l'explication de la taxe carbone.»*

Ce mardi matin à l'Élysée, Macron va donc tenter de rebondir, à l'occasion de la présentation de la programmation pluriannuelle de l'énergie (PPE), censée donner le cap de la transition énergétique pour la décennie à venir. Attendu depuis plusieurs mois et maintes fois

reporté, ce rendez-vous prend une dimension inattendue. L'arbitrage ultrasensible sur les éventuelles fermetures de centrales nucléaires risque de passer derrière la question de l'accompagnement social de la transition écologique.

Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью

Интервью с Изабель Лагард, рекрутером компании Ашан

Добрый день, Изабель. Спасибо, что согласились ответить на наши вопросы. Группа Ашан сегодня представлена на трех континентах, насчитывает 329 гипермаркетов и 625 супермаркетов. Ее штат - 165 000 сотрудников. Это одна из крупнейших международных компаний. И, в отличие от многих работодателей, Ашан отдает особое предпочтение молодым кадрам. Почему?

Parce que nous offrons de vraies carrières ! Chez Auchan, 99 % des cadres supérieurs ont débuté comme chef de rayon. C'est une caractéristique maison à laquelle nous sommes très attachés. Nous recrutons des jeunes diplômés à des postes de chef de rayon ou de chef de caisse avec la perspective de les faire évoluer. Pour autant la promotion interne est aussi une réalité, 28 % de nos cadres sont d'anciens employés.

Допустим, меня приняли. Расскажите, что будет дальше. Я сразу приступаю к работе? Или надо будет пройти обучение и испытательный срок?

Une fois recruté, le candidat rejoint l'un de nos magasins en tant que chef de rayon ou chef de caisse stagiaire et suit pendant 4 à 6 mois une formation dans l'école Auchan régionale dont il dépend. A l'issue de cette période d'intégration, il est nommé dans l'un des 14 magasins de sa région d'affiliation. Il faut souligner, car cela est peu connu, que la distribution s'est fortement féminisée ces dix dernières années. Aujourd'hui nous avons autant de cadres hommes que de cadres femmes.

Ашан – все-таки международная группа. Наверное, это означает, что придется часто куда-то ездить. А что если работник не готов к постоянным разъездам?

Chaque année lors de leur entretien d'activité, nos collaborateurs indiquent leur niveau de mobilité, c'est-à-dire s'ils sont prêts à bouger ou non pour évoluer professionnellement. La mobilité extra régionale n'est donc pas un impératif, au contraire, c'est une opportunité. Nous envoyons nos cadres en expatriation pour des durées de 3 ans. Il s'agit pour nous d'exporter du savoir-faire. Aujourd'hui nous avons 235 cadres à l'étranger, essentiellement dans les Pays de l'Est (Pologne, Russie, Hongrie) et en Asie (Chine et Taïwan).

И последний вопрос. Сколько человек вы принимаете ежегодно на работу и какие требования предъявляются к кандидатам? Если я захочу сделать карьеру в Ашан, куда мне следует пойти учиться?

Nous sommes très ouverts. Sur les 400 à 600 jeunes diplômés que nous intégrons chaque année, il y a tous les types de formation : des diplômés d'écoles

de commerce bien sûr formés aux métiers de la distribution, mais aussi des ingénieurs de filières agri ou agro.

Большое спасибо!

Образец текста для собственно последовательного перевода

Ce sont les hommes et les femmes de l'ombre de tous les congrès dy genre – à l'occasion de cette cession de l'OSCE ils étaient 23, 23 interprètes de haut niveau chargés de traduire les interventions des parlementaires d'une cinquantaine des pays. A l'OSCE il y a 6 langues officielles : anglais, français, allemand, italien, russe et espagnol – une gymnastique intellectuelle qui nécessite beaucoup de concentration.

« Nous ne pouvons pas dépasser 3 heures de séance parce que c'est un travail extrêmement complexe, extrêmement difficile qui va très vite – nous avons une fraction de seconde pour trouver le mot juste. Par conséquent, c'est un travail qui doit se faire en coopération, en équipe. Par exemple, pendant que j'ai un micro ouvert devant moi, ma collègue est déjà en train de préparer le discours suivant ou est prête à me donner un chiffre, par exemple, ce qui est toujours particulièrement difficile à interpréter .»

Evidamment, en séance plaine il y a les discours officiels écrits à l'avance et dont une copie est transmise à l'interprète. Cela dit, les parlementaires s peuvent prendre la parole de manière improvisée ce qui demande certaines précotions d'usage, surtout à ce niveau de la diplomatie parlementaire où l'on croise des personnages aussi influants que le sénateur américain John McCain, préent dimanche dans l'Assemblée.

« Il peut aussi avoir des réunions où les textes ne sont pas préparés ou il y a beaucoup de négociations, le ton monte. Vous devez ne jamais trahir la personne que vous interprétez, cela veut dire que le ne peux pas interpréter un discours de Fidel Castro d'une petite voix ennuyée , je dois y mettre le ton, y mettre le geste... Jamais allez plus loin que la pensée de l'orateur » .

Après Monaco la plupart des 23 interprètes présents ont rejoint Vienne en Autriche, le siège de l'OSCE, alors, le quartier général d l'ONU à Genève. L'interprète de conférence est une profession que ne cesse de recruter , un métier à exercer en freelance ou rattaché à une grande organisation internationale.

Испанский язык

Образец текста для письменного перевода с иностранного языка на русский

La prisión preventiva constituía un expediente judicial muy frecuente durante el franquismo. Su empleo ha descendido progresivamente desde la Transición y hoy apenas un 14% de la población reclusa española permanece entre rejas antes de que se dicte sentencia, aunque en los dos últimos años se ha producido un pequeño repunte. La tasa está por debajo de la media europea, en torno al 25%, lo que muestra el progreso liberal de nuestra judicatura.

La mayor parte de los presos preventivos se circunscribe a protagonistas de presuntos delitos relacionados con el tráfico de drogas, miembros de organizaciones criminales y autores de robos con violencia. Una singular anomalía suele acontecer con los enjuiciados en asuntos de especial trascendencia mediática: los jueces tienden a dictar para ellos mayor número de autos de prisión provisional, quizá por un exceso de prudencia, por el prurito de no ser criticados por exceso de benignidad o por la permanencia psicológica del antiguo requisito de la alarma social

—que ya no está vigente— para imponer este tipo de medida.

La prisión preventiva constituye una medida cautelar destinada a garantizar que los encausados estarán en todo momento a disposición judicial, especialmente en el momento de la vista oral. No es en modo alguno una pena anticipada. No lo es incluso aunque deba relacionarse como medida de proporción con la pena asociada al tipo delictivo del que está acusado el delincuente: a mayores penas previsibles, más lógica tiene dicha cautelar, pero siempre y cuando se cumpla alguno de los requisitos previstos en la ley.

Esta sucinta doctrina general es también aplicable al caso más estentóreo de presos preventivos de hoy, el de los independentistas catalanes que permanecen encarcelados, en algunos casos desde hace ya más de un año. Resulta falaz la acusación de parcialidad que algunos de sus seguidores lanzan sobre el juez instructor y el Tribunal Supremo, por más que sus resoluciones sean susceptibles de examen crítico. Ni es extemporánea una prisión preventiva argumentada jurídicamente ni la judicatura española persigue al movimiento independentista in toto ni los dirigentes de ese sector son los únicos sometidos a medidas similares (el ex secretario general del PP madrileño Francisco Granados estuvo dos años y medio en idéntica situación).

Образец текста для устного двустороннего перевода интервью

Entrevista a Claudia Ruiz Massieu, la secretaria general del Partido Revolucionario Mexicano.

Pregunta. Неужели мексиканская политика это настолько мужское дело?

Respuesta. Es una realidad que las mujeres tienen menos espacios de participación política y menos espacios en instancias de toma de decisiones por construcción cultural. Hemos avanzado mucho en la administración del presidente Peña. El ejemplo es la paridad en las candidaturas al Congreso. Eso nos permite que en esta legislatura tengamos un 42% de mujeres en la Cámara de diputados y un 32% en el Senado, por encima de la media mundial.

P. Существует мнение, что женщинам не место в политике. Чувствовали ли Вы себя когда-нибудь отодвинутой на второй план или менее значимой в Правительстве из-за того, что Вы женщина?

R. No, por supuesto que no. Lo que es cierto es que las mujeres cada vez que tenemos un nuevo puesto, otra vez viene el cuestionario: ¿Por qué se lo dan? A un hombre nadie le cuestiona que ocupe una cartera y después otra o que haya sido diputado y después senador. Tienes que probarte desde cero. No solo por los colegas. Los medios de comunicación lo refuerzan.

P. Что является главной задачей на предстоящих выборах для вашей партии? Что, по Вашему мнению, обеспечит поддержку избирателей?

R. El objetivo de nuestra organización es conquistar el poder. El objetivo es fortalecer el partido, seleccionar nuevos candidatos y planear la competitividad. Tenemos un objetivo que no es exclusivo para nuestro partido, y es construir confianza con la ciudadanía. No es un secreto que hay una crisis de confianza de la gente en los partidos políticos. Hay que reconstruir el diálogo con la ciudadanía, tender puentes y escuchar los deseos ciudadanos.

P. Как бы Вы могли оценить шансы вашей партии на предстоящих выборах? Является ли низкая оценка деятельности президента препятствием для партии?

R. De ninguna manera. Somos un partido que gobierna la mayoría de la población de México y que cree en el proceso de transformación que ha encabezado el presidente Peña Nieto. Uno de nuestros objetivos es explicar a la ciudadanía por qué ese proyecto de nación y esas decisiones que ha tomado el presidente de manera muy valiente son las correctas e importantes.

Образец текста для устного собственно последовательного перевода с иностранного языка на русский

Выступление Мариано Рахоя на парламентской сессии

Señorías, todo el mundo sabía que you no era perfecto. Lo que no sé si todo el mundo sabía que había alguien más que tampoco fuera perfecto. Yo no suelo hablar de Cuba o ni de Venezuela como Ud sabe muy bien. Bueno, ahí se hable de mí de vez en cuando. En términos no demasiado elogiosos. Bueno, que le vamos a hacer. Ahora, yo sólo digo una cosa. Yo para Cuba y para Venezuela sólo quiero lo mismo que quiero para los españoles – democracia, libertad, derechos humanos, estado de derecho, progreso económico y social, sistema de controles públicos. Señorías, hemos escuchado las calamidades que sufren todas las personas que vivimos en este país. Ha sido una detrás de otra. Es muy difícil, ... usar, o muy fácil la descalificación gruesa para argumentar. Porque claro no hay que pensar. y no hay que argumentar para repetir. Antes hablaba de Google. Pero claro es que te planteas el debate de twitter porque la pensión es mala. No sé que tal de no sé, cuánto es más caro para mí, es muy difícil contestar de apoyo.

Итальянский язык

Образец текста для письменного перевода с иностранного языка на русский

L'appello di Amnesty: «L'Italia guidi la coalizione contro pena di morte»

Sono due le linee di battaglia: sospensione e abolizione. Per la prima, che prevede la moratoria mondiale, lottano da mesi i Radicali e l'associazione "Nessuno tocchi Caino" che sono riuscite ad impegnare il Parlamento italiano e da ieri, dopo aver ottenuto il voto europeo, anche quello di Strasburgo perché il testo della risoluzione sia discusso e votato con urgenza nell'Assemblea Generale dell'Onu. Amnesty International, l'apposita organizzazione non governativa, ha apprezzato l'iniziativa italiana, nonostante sia sempre stata molto timida e molto tiepida sull'opzione moratoria, ritenendola troppo parziale, non utile rispetto al problema generale. Amnesty era assente nella Marcia di Pasqua organizzata dai Radicali in Vaticano e a cui ha aderito mezzo governo italiano. Irene Khan, segretario generale di Amnesty, ieri ha detto sì alla moratoria insistendo però sul fatto che occorre "andare oltre" e, con una leadership forte non solo europea, accelerare e garantire una soluzione finale. "Abolire la pena di morte nel mondo è possibile" ha detto la Khan "e l'Italia può guidare una coalizione globale, non solo europea, di governi in grado di raccogliere questa sfida", e proprio all'Italia viene affidata la preparazione del Rapporto annuale sulla pena di morte. Secondo la giovane leader, serve una strategia articolata in grado di sostenere il trend abolizionista e "isolare il nucleo duro dei paesi sostenitori", e bisogna cogliere questo momento positivo che stanno arrivando "piccoli segnali positivi": il numero delle esecuzioni dal 2005 è diminuito del 26 per cento. Il 91 per cento è concentrato in soli sei paesi: Cina, Iran, Iraq, Pakistan, Sudan e Usa.

Образец текста для устного двустороннего перевода интервью

Интервью с С. Берлускони

Осенью 2011 года в Вашей партии "Народ свободы" произошел раскол: несколько ее членов перешли в оппозицию и потребовали Вашего ухода с поста премьер-министра. Как Вы можете прокомментировать сложившуюся ситуацию?

Nel novembre del 2011 è caduto il mio governo, ma prima è successo che per non farlo cadere avevamo dovuto sostenere alcuni provvedimenti con cui non eravamo d'accordo. E questo fatto ha allontanato molti elettori che ci avevano votato nel 2008. E non sono andati in altre formazioni politiche, ma nella così detta area dell'astensione.

Но сейчас Вы снова готовы вернуться в большую политику? Говорят, Вы даже перестали заниматься вашим любимым футбольным клубом «Милан».

Il Milan mi sta sempre a cuore, ma ora sono davvero impegnato. Appena è diventato chiaro che il mio movimento era caduto molto in basso, sono stato a forza richiamato con la scusa che io fossi l'unico che potevo costituire un'alternativa alla coalizione di sinistra che sembrava ormai sicura vincitrice.

Сейчас Вы снова во главе партии, но при этом Вы не выставили Вашу кандидатуру на должность первого министра. С чем это связано?

Non mi sono candidato al presidente del consiglio perché dopo l'esperienza di quasi 10 anni al governo ho potuto constatare che le cose più importanti si devono fare partendo dal ministero della finanza e dello sviluppo.

Как Вы оцениваете экономическую ситуацию в стране? Нам есть о чем волноваться?

In realtà siamo caduti in una situazione pericolosissima: la politica dell'austerità adottata in Italia era stata suggerita da una Germania germanocentrica e poi era stata applicata ad una economia che era già in difficoltà. Ha portato un vero disastro. Bisogna invertire la ruota di 180 gradi e per farlo bisogna applicare una strategia di meno tasse.

Образец текста для устного собственно последовательного перевода с иностранного языка на русский

Davide Tabarelli, presidente di Nomisma Energia, ammonisce: "Ciò che sta accadendo dimostra ancora una volta che l'Italia è strutturalmente esposta a una crisi energetica"

Siamo, come noto, il paese europeo più dipendente dall'import di gas, vuoi perché la nostra produzione nazionale è in picchiata strutturale, vuoi perché affidiamo al metano, più degli altri, l'energia dell'intero paese: industria, riscaldamento, il grosso della produzione elettrica. Prendiamo oltre un quarto del nostro gas dalla Russia proprio attraverso l'Ucraina, quasi un terzo viene dalla Algeria, il resto dalla Libia e dai due soli rigassificatori pienamente attivi: il vecchio impianto Snam a Panigaglia e quello di Rovigo "Adriatic Lng".

Ci esercitiamo da anni sull'idea di usare proprio questa nostra consolidata dipendenza del gas unendola alle caratteristiche geografiche e geopolitiche del paese per trasformare tutto ciò in un vantaggio. Come? Moltiplicando le infrastrutture per diventare un lucroso hub metanifero per l'intero quadrante europeo.

La realtà è quel che è. Rimaniamo con il nostro precario equilibrio. Ma se come tutti auspichiamo il ciclo dello sviluppo italiano dovesse riprendere, e con esso la domanda di energia, le numerose avvisaglie di crisi metanifera che abbiamo avuto anche negli ultimi due anni morderebbero davvero.

3.2. Шкала оценивания

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

В ходе проведения ГИА комиссия оценивает сформированность у экзаменуемых следующих компетенций: ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПСК-3.1, ПСК-3.2., ПСК-3.3.

Общие *критерии* оценки выполнения заданий по переводу:

- выполнение перевода без смысловых ошибок и нарушений нормы и узуса языка перевода, с соблюдением логики повествования — «отлично»;
- выполнение перевода с незначительной смысловой ошибкой и незначительными нарушениями нормы и узуса языка перевода, в том числе ошибками в выборе слов — «хорошо»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, не искажающими авторскую интенцию, заложенную в тексте оригинала, а также нарушением норм и узуса языка перевода — «удовлетворительно»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, искажающими авторскую интенцию, а также с нарушениями нормы и узуса языка перевода — «неудовлетворительно».

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок её подготовки и защиты

4.1. Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе

ВКР представляет собой законченное самостоятельное исследование, в котором решается конкретная научная или научно-практическая (прикладная) проблема, соотносённая с содержанием дисциплин общенаучного и профессионального циклов, входящих в состав ООП магистратуры.

ВКР выполняется на завершающем этапе обучения и призвана продемонстрировать способность студента самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения. Поставленная цель реализуется с опорой на полученные углубленные теоретические знания, практические умения, усовершенствованные навыки исследовательской деятельности, развитые творческие способности и сформированные в ходе обучения общекультурные и профессиональные компетенции.

В *теоретической* сфере целями ВКР являются следующие:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний по соответствующему направлению подготовки;
- совершенствование умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;
- исследование поставленной проблемы в её современном состоянии и историческом развитии;
- совершенствование навыков владения современными методами научного исследования.

В *практической* сфере целями ВКР являются следующие:

- совершенствование способности студентов к практическому применению полученных теоретических знаний при решении прикладных задач по соответствующему направлению подготовки;
- развитие и совершенствование навыков самостоятельной аналитической работы;
- развитие и совершенствование способности магистрантов к практической деятельности в современных условиях;
- развитие и совершенствование навыков публичной дискуссии и защиты научных идей, положений, выводов.

Задачи, стоящие перед автором ВКР:

- определить и сформулировать проблему исследования с учётом её актуальности и практической значимости;
- установить критерии отбора материала для исследования и последующего научного анализа;
- определить источники материала для исследования;
- обосновать выбор и дать описание методов, с помощью которых предполагается осуществить исследование;
- представить критический анализ точек зрения исследователей на затрагиваемую в ВКР проблему, обосновать с опорой на выполненный анализ собственную исследовательскую позицию;
- выполнить исследование на заявленную тему;

- сформулировать выводы и рекомендации с опорой на результаты предпринятого исследования;

- обозначить перспективы дальнейших изысканий по теме исследования.

В основу оценки качества выполнения ВКР обучающимися положены следующие *основные критерии*:

- целевая направленность;
- самостоятельный характер исследования;
- актуальность темы исследования;
- практическая значимость исследования;
- логичность и структурированность изложения материала как в основном корпусе работы, так и во введении и заключении по работе;
- реализация собственного подхода к решению поставленной научной проблемы;
- глубина анализа теоретического и экспериментального (практического) материала;
- применение современных методов научного исследования;
- применение специальной терминологии и умение ею пользоваться;
- корректность и краткость формулировок;
- глубина, нетривиальность, обоснованность и корректность выводов и рекомендаций;
- убедительность аргументации;
- достоверность и верифицируемость результатов исследования;
- перспективность выполненного магистрантом исследования;
- соблюдение правил профессиональной этики;
- корректное техническое оформление работы.

Помимо соответствия представленной к защите ВКР изложенным выше основным требованиям, при обсуждении результатов защиты и качества ВКР членами ГЭК могут применяться также следующие *дополнительные критерии*:

- степень уникальности данных, полученных в ходе исследования;
- соблюдение регламента выступления на защите;
- понимание магистрантом вопросов, задаваемых в ходе защиты ВКР, и умение отвечать на них;
- умение вести научную дискуссию, соблюдение традиционных норм и правил научной полемики;
- общий уровень культуры и эрудиции, продемонстрированный магистрантом в ходе защиты;
- наличие публикаций (статей, тезисов и т.д.) по теме научного исследования;
- выступление магистранта с докладом по теме научного исследования на конференциях различного уровня (исключая студенческую научную конференцию, в ходе которой проводилась предзащита ВКР);
- наличие презентационных материалов, предназначенных для всеобщего просмотра (презентация в электронном формате Microsoft PowerPoint, слайды и т.п.).

Основными элементами структуры ВКР являются (по порядку следования в работе):

- титульный (первый) лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- библиографический список;

- список лексикографических источников;
- список электронных ресурсов (если есть);
- список источников материала для исследования;
- список сокращений (если есть);
- приложения (если есть).

Перечисленные выше элементы структуры являются обязательными за исключением списка сокращений (в случае, если они не используются в работе), списка электронных ресурсов и приложения (приложений).

Титульный лист содержит следующие сведения:

- наименование организации, где выполнена ВКР;
- статус ВКР – «на правах рукописи»;
- фамилию, имя, отчество соискателя;
- название ВКР;
- шифр и наименование направления подготовки;
- искомую степень и отрасль науки, соответствующую профилю магистерской программы;
- фамилию, имя, отчество научного руководителя или консультанта, ученую степень и ученое звание;
- место и год написания ВКР.

Введение представляет собой первый по порядку следования и один из наиболее значимых разделов ВКР. Примерный его объём составляет две-три страницы.

Во введение включаются (в порядке следования) следующие элементы:

- обоснование выбора темы исследования;
- формулировка актуальности исследования;
- определение объекта и предмета исследования;
- определение материала исследования;
- формулировка гипотезы исследования;
- формулировка цели и задач исследования;
- формулировка положений, выносимых на защиту;
- характеристика методов исследования;
- обоснование новизны исследования;
- обоснование теоретической значимости исследования;
- обоснование практической ценности (значимости) исследования;
- информация об апробации исследования;
- краткое описание структуры работы.

Основная часть ВКР. Как правило, ВКР состоит как минимум из двух глав, каждая из которых может содержать два и более параграфа. Количество подпараграфов в них количественно не ограничивается и зависит от круга поставленных задач, количества отобранного материала, специфики методов и приёмов исследования, применяемых в работе.

Заключение пишется с новой страницы. Рекомендуется оформлять его в виде тезисов (пронумерованных пунктов) общим объемом две-три страницы. Заключение завершается абзацем, в котором излагаются перспективы дальнейших исследований по затронутой в ВКР проблематике.

Библиографический список представляет собой перечисление в алфавитном порядке научно-теоретических источников, на которые делались ссылки в тексте ВКР.

Список оформляется в соответствии с основными требованиями ГОСТ Р 7.0.5. — 2008, разработанного Федеральным государственным учреждением «Российская книжная палата» с учётом нормативных положений международных стандартов ISO 690 : 1987 и ISO 690-2 : 1997.

ВКР выполняется на одной стороне стандартного листа белого цвета формата А4 (210 x 297 мм) с использованием компьютерного набора в любом доступном текстовом редакторе (обычно в Microsoft Word) и представляется к защите на правах рукописи.

При наборе текста используется шрифт Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5 строки.

Рукопись ВКР должна быть сброшюрована.

Представление ВКР в виде текста, написанного от руки, не допускается.

4.2. Условия и сроки выполнения выпускной квалификационной работы

Обучающийся обязан выполнить ВКР в соответствии с установленным графиком работы над темой и с учетом всех предъявляемых к работе требований.

Предзащита ВКР проводится в форме публичного выступления магистранта с докладом на ежегодной студенческой научной конференции. В докладе, обсуждаемом на заседании профильной секции, студент знакомит участников конференции с основными положениями ВКР и выводами по теме своего научного исследования. Участие в конференции является обязательным для всех магистрантов, выполняющих ВКР.

В случае, если магистрант по каким-либо причинам не смог принять участие в научной конференции, он проходит предзащиту на выпускающей кафедре, отчитываясь о результатах работы над темой научного исследования на заседании кафедры.

Законченная в формальном и содержательном аспектах ВКР сдаётся на кафедру на бумажном и электронном носителях не позднее чем за десять календарных дней до даты защиты. Бумажный вариант ВКР представляется на кафедру в переплетённом виде вместе с отзывом научного руководителя. Электронный вариант представляется в виде одного файла в формате Word с расширением *****.doc**, *****.docx** или *****.rtf**. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене.

Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли достаточными основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата переводческого факультета.

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) приказом ректора НГЛУ закрепляется руководитель ВКР из числа работников Университета и при необходимости консультант (консультанты).

4.4. Порядок защиты ВКР

Защита ВКР является завершающим этапом работы студента над темой своего исследования.

Процедура защиты носит публичный характер и проводится в установленные сроки в соответствии с официальным графиком защит на открытом заседании ГЭК по соответствующему направлению подготовки.

Процедура защиты включает следующие элементы (в порядке их следования):

- выступление выпускника с докладом по теме исследования;
- ответы студента на вопросы членов государственной комиссии и присутствующих лиц по существу сделанного им доклада;
- выступление научного руководителя (консультанта), содержащее характеристику отношения выпускника к выполненной работе, оценку его деловых, исследовательских и личных качеств, так или иначе имеющих отношение к защищаемой выпускной квалификационной работе (при отсутствии научного руководителя (консультанта) кем-либо из членов комиссии может быть оглашен отзыв научного руководителя (консультанта) о выполненной работе; отзыв подлежит обязательному оглашению в случае, если содержит замечания по существу защищаемой работы или отрицательную оценку деятельности студента);
- выступление рецензента;
- ответы студента на вопросы и замечания, изложенные в рецензии;
- выступления членов государственной комиссии и лиц, присутствующих на защите (научная дискуссия, предполагающая, в т.ч., ответы магистранта на вопросы со стороны её участников, не заданные ранее);
- заключительное слово студента.

Выступление автора ВКР не может превышать десяти минут. Увеличение регламента выступления рассматривается как неумение докладчика в краткой и ясной форме изложить содержание работы.

В своём выступлении студент должен:

- ознакомить присутствующих с содержанием исследуемой проблемы;
- аргументировать актуальность и новизну выполненного исследования;
- сформулировать теоретическую и практическую значимость исследования;
- обосновать критерии и методику сбора и обработки исследуемого материала;
- соотнести своё исследование с уже имеющимися работами, в которых затрагивается проблематика ВКР;
- в краткой форме изложить выводы по работе.

Выступления членов государственной комиссии, экспертов, возможных оппонентов из числа обучающихся, преподавателей, работодателей, а также иных лиц, присутствующих на защите, в порядке свободной дискуссии и обмена мнениями не

рассматриваются в качестве обязательных элементов процедуры защиты и могут быть опущены при отсутствии желающих выступить.

Заключительное слово студента содержит изложение этической позиции по отношению к научному руководителю (консультанту), официальному рецензенту и лицам, с которыми студент тем или иным образом взаимодействовал в процессе работы над темой исследования.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе студента.

Итоговая оценка объявляется студенту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

5. Перечень литературы для подготовки к государственной итоговой аттестации

5.1. Основная литература

Английский язык

Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Междунар. отношения, 2008.

Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. – М.: Восточная книга, 2010.

Бродский М.Ю. Устный перевод: история и современность. – Екатеринбург: Издательство АМБ, 2012.

Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод: Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. — М.: Р. Валент, 2012.

Глазкова М.Ю. Перевод официально-деловой документации с английского на русский, с русского на английский: Учеб. пособие / М. Ю. Глазкова, А. А. Стрельцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Ростов н/Д.: Феникс; ИЦ «МарТ», 2011.

Ермолович Д.И. Словесная механика. Избранное о переводе, языке и культуре речи. – М.: Р.Валент, 2013.

Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. — М.: Р. Валент, 2013.

Коканова Е.С. Практикум по переводу с листа (английский и русский языки). – Архангельск: САФУ, 2016.

Ланчиков В.К. Огранка смысла. Очерки теории перевода. – М.: Р.Валент, 2018.

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учеб. пособие. — М.: АСТ; Восток - Запад, 2006.

Петрова О. В. Перевод с русского языка на английский: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2010.

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях. – М.: Р.Валент, 2015.

Погодин Б.П. Перевод протокольных текстов. – М.: Р.Валент, 2016.

Погодин Б.П. Перевод контекстуально обусловленных английских слов. – М.: Р.Валент, 2017.

Погодин Б.П. Опыт преподавания синхронного перевода. – М.: Р.Валент, 2018.

Полуян И.В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. – М.: «Р.Валент», 2011.

Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. – М.: Р.Валент, 2015.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2005.

Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык. Учебник. —М.: Восточная книга, 2010.

Сдобников В.В. и др. Начальный курс коммерческого перевода: Английский язык: Учеб. пособие. — М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Сдобников В.В. Средства компрессии в синхронном переводе с русского языка на английский // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности: сборник научных трудов. Вып. 4(11). Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2016.

Семко С.А. Лекции по теории перевода: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2005.

Смекаев В.П. Современный технический перевод (английский язык): Учеб. пособие. — М.: Р. Валент, 2014.

Смекаев В.П. Учебник технического перевода (английский язык). — Н. Новгород: Вектор ТиС, 2006.

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978.

Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.

Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: Учебник для V курса переводческих факультетов. — М.: Р. Валент, 2005.

Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов переводческих факультетов. — М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.

Angelelli Claudia V. Revisiting the Interpreter's Role. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

Sdobnikov Vadim. Types of Decompression in Simultaneous Interpreting // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2017. – 3(10).

Немецкий язык

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>

Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721

Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: РУДН, 2013. – 49 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460

Гаврилова Е.В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма / Е.В. Гаврилова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 1. – ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова». – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. – С. 177-193.

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 215 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>

Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта; Наука, 2012. – 304 с.

Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток-Запад, 2006. – 448 с.

Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2006. 434 S.
Hönig H. Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 1995. 193 S.

Hönig H., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. 172 S.

Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1992. 343 S.

Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen und Basel: Francke Verlag, 1993. 315 S.

Reiß K., Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1991. 248 S.

Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 1994. 254 S.

Wills W. Übersetzungsunterricht: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 1996. 229 S.

Французский язык

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097&sr=1>

Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: Учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. – 192 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=90721

Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: РУДН, 2013. – 49 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460

Гаврилова Е.В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма / Е.В. Гаврилова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 1. – ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова». – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. – С. 177-193.

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 215 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>

Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

Панин Э.Н. Технический перевод (французский язык): Практическое пособие в 2 томах / Э.Н. Панин. – Нижний Новгород: НГПИИЯ, 1993. – 109 с., 163 с.

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ; Восток-Запад, 2006.

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта; Наука, 2012. – 304 с.

Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебное пособие для студентов. – М.: Восток-Запад, 2010.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток-Запад, 2006. – 448 с.

Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. – М.: Р. Валент, 2005.

Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов переводческих факультетов. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001.

Шлепнёв Д.Н. Коммерческий перевод. Французский язык. Учебно-справочное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2012. – 272 с.

Шлепнёв Д.Н. Юридический перевод. Французский язык: Сборник текстов / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 128 с.

Balard M. Histoire de la traduction / M. Balard. – P. : De Boeck, 2013. – 240 p.

Delisle J et al. Terminologie de la traduction / J. Delisle et al. – Amsterdam / Philadelphie : John Benjamins, 1999. – 100 p.

Guidère M. Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain / M. Guidère. – P. : De Boeck, 2010. – 89 p.

Испанский язык

Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Междунар. отношения, 2008.

Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: Учебное пособие. – М.: Восточная книга, 2010.

Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: РУДН, 2013. – 49 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460

Гаврилова Е.В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма

/ Е.В. Гаврилова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 1. – ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова». – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. – С. 177-193.

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 215 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>

Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

Панин Э.Н. Технический перевод (французский язык): Практическое пособие в 2 томах / Э.Н. Панин. – Нижний Новгород: НГПИИЯ, 1993. – 109 с., 163 с.

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ; Восток-Запад, 2006.

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта; Наука, 2012. – 304 с.

Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: Учебное пособие для студентов. – М.: Восток-Запад, 2010.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток-Запад, 2006. – 448 с.

Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Сироткина З.И. Кудряшова СМ.Н. Пособие по учебному переводу с испанского на русский, М. Русский язык, 1989. – 371 с.

Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык – русский язык. Учебное пособие. – М.:Изд-во Моск.ун-та, 2009. – 336 с.

Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. – М.: Р. Валент, 2005.

Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов переводческих факультетов. – М.: МГИ им. Е.Р.Дашковой, 2001.

Aranda Lucía V. Handbook Spanish-English Translation University Press of America 2007. 140 pages

Barrajón López E. Lengua Española para la traducción Universidad de Alicante 2010, 409 páginas

Hurtado Albir A. Traducción y traductología Madrid Cátedra 2011 - 695 páginas

Valentín García Yerba. Traducción : Historia y teoría Madrid: Gredos 1994 – 466 p.

Итальянский язык

Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода:

Учебное пособие. – М.: Восточная книга, 2010.

Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) / И.А. Быкова. – М.: РУДН, 2013. – 49 с. – [Электронный ресурс Интернет]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226460

Гаврилова Е.В. Переводческий поиск: попытка создания универсального алгоритма / Е.В. Гаврилова // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 16. Том 1. – ФГБОУ ВПО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова». – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ, 2013. – С. 177-193.

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2009. – 215 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>

Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

Панин Э.Н. Технический перевод (французский язык): Практическое пособие в 2 томах / Э.Н. Панин. – Нижний Новгород: НГПИИЯ, 1993. – 109 с., 163 с.

Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ; Восток-Запад, 2006.

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты // Под ред. В.А. Митягиной. – М.: Флинта; Наука, 2012. – 304 с.

Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод Учебное пособие для факультетов, институтов иностранных языков и лингвистических университетов. – М.: Высшая школа – 245с.

Буэно Томмазо, Грушевская Е.Г. Грамматика итальянского языка М: 2014. — 318с.

Атаманова Н.О. Итальянский язык в профессиональной сфере, М: 2012. – 312с.

Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу М.: Филоматис, 2005. – 240 с.

5.2. Дополнительная литература

Английский язык

Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак-тов вузов. — СПб.; М.: Филологический ф-т СПбГУ; Академия, 2004.

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: УРАО, 2000.

Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб. пособие. — 3-е изд. — М.: КДУ, 2006.

Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский (Перевод с английского). 7-е изд. — М.: Р.Валент, 2007.

Воеводина Т.В. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода // Тетради переводчика: Научно-теоретический сборник. Вып. 20. — М.: Высшая школа, 1983.

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. — М.: МГУ, 2004.

Ермолович Д.И. Методические и указания и ключи к учебнику «Русско-английский перевод»: Учебно-методическое пособие для преподавателей и студентов вузов. — М.: Аудитория, 2014.

Ермолович Д.И. Русско-английский перевод: Учебник для студентов вузов, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение» направлений «Лингвистика», «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — М.: Аудитория, 2014.

Зубанова И.В. Первый раз в кабине синхрониста // Мосты. Журнал переводчиков. — 2011. - №3(31). — С.31-42.

Зубанова И.В. Синхронный перевод: Как это делается // Мосты. Журнал переводчиков. — 2012. - №1(33). — С.16-25.

Калинин К.Е. Роли перевода с листа — главные и второстепенные // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 15. Т.1. — Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2012.

Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Английский язык. — М.: Р. Валент, 2006.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие. — М.: ЭТС, 2004.

Кузьмина Г.В. Хромов С.С. Практический курс перевода по английскому языку: Учеб. пособие. — М.: Университетская книга, 2011.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. — М., 1980.

Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод: Теория и методы обучения. — М., 1969.

Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? — М.: Готика, 1999.

Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский: Учеб. пособие по теории и практике перевода. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: ЛИБРОКОМ, 2012.

Никольская А.И. Brave New World. Наблюдения за жизнью из кабинки синхрониста // Мосты. Журнал переводчиков. — 2010. - №3(27). — С.64-71.

Палажченко П.Р. Все познается в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сравнении с русским. 2-е стереотип. изд. — М.: Р.Валент, 1999.

Робинсон Дуглас. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода. 2-е изд. М.: Кудиц-Пресс, 2007.

Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: Учеб. пособие. — Н. Новгород: НГЛУ, 2003.

Суходрев В.М. Язык мой – друг мой. От Хрущева до Горбачева. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Издательский дом ТОНЧУ, 2008.

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – 3-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2008.

Цвиллинг М.Я. Профессиональный путь переводчика. Размышления и воспоминания // Мосты. Журнал переводчиков. - №1/2004. – С.8-13.

Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках: Сборник научных статей. – М.: Восточная книга, 2009.

Chernov Ghelly V. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. A probability-prediction model. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

Corsellis Ann. Public Service Interpreting. The First Steps. Palgrave Macmillan, 2008.

Gile D. A Communication-Oriented Analysis of Quality in Non-Literary Translation and Interpretation // Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence: American Translators Association Scholarly Monograph Series. Volume V / Ed. by Mildred L. Larson. – State University of New York at Binghamton, 1991.

Hale Sandra. Controversies over the Role of Court Interpreter // Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas / Ed. by Carmen Valero-Garcés and Anne Martin. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.

Mikkelson Holly. Evolving Views of the Court Interpreter's Role. Between Scylla and Charybdis // Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas / Ed. by Carmen Valero-Garcés and Anne Martin. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.

Nida E.A. The Sociolinguistics of Interpreting // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сборник научных трудов. Часть I. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997.

Nolan James. Interpretation: Techniques and Exercises. Multilingual Matters Ltd., 2005.

Ortega Herráez Juan M., Rubio Ana I. Foulquié. Interpreting in Police Settings in Spain. Service providers' and Interpreters' Perspectives // Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas / Ed. by Carmen Valero-Garcés and Anne Martin. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008.

Pöschhacker Franz. Introducing Interpreter Studies. London, New York: Routledge, 2004.

Reiß K., Vermeer H. Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained / Translated from German by Christiane Nord. Manchester: St. Jerome Publishing, 2013.

Seleskovitch D. Interpreting for International Conferences. Problems of Language and Communication. Washington: Pen and Booth, 1994.

Visson Lynn. Teaching Simultaneous Interpretation into a Foreign Language: Problems and Pitfalls // Мосты. Журнал переводчиков. – 2009. - №2(22).

Wadensjö Cecilia. Interpreting as Interaction. New York: Addison Wesley Longman Ltd., 1998.

Немецкий язык

Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета. – Вып. 2 (8). – П.: Изд-во ПГУ, 2010. – С.77-84.

Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 158 с.

Базылев В.Н. Дидактика перевода / В.Н. Базылев. – М.: Флинта, 2013. – 224 с.

Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. / В.Н. Базылев, Ю.А. Сорокин. – Ульяновск: УлГУ, 2000. – 134 с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

Брандес М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 126 с.

Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика. Автореф. дис. докт. филол. наук / А.Б. Бушев. – М.: Изд-во Гос. ун-та рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2010. – 367 с.

Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 175 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.

Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе: английский язык. / И.В. Зубанова. – М.: Р.Валент, 2013. – 216 с.

Колотилкин Е.В. К вопросу о различиях между устным и письменным переводом // Е.В. Колотилкин // Проблемы перевода, языка и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 10. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – С. 181-185.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Либроком, 2009. – 176 с.

Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация. / А.Н. Крюков // Этнопсихоллингвистика / Отв. ред. Ю.А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – С. 19-34.

Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. – М.: Стелла, 1997. – 173 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.

Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник // Под ред. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН-РАН, 2011. – 250 с.

Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 244 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 240 с.

Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные

- фрагменты) / Ю.А. Сорокин. – Самара: Русский лицей, 1994. – 94 с.
- Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 344 с.
- Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
- Чужакин А.П., Палажченко П.Р.. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.
- Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
- Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
- Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика. // Структурализм: «За» и «против». – М.: «Прогресс», 1975.
- Жданова И.Ф., Мясникова Г.В., Мясников Н.Н. Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 304 с.
- Кёблер Г. Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. – М.: Руссо, 2004. – 407 с.
- Комплексный словарь русского языка / Тихонов А.Н. и др. – М.: Русский язык, 2001. – 1229 с.
- Красных В. И. Словарь сочетаемости. Глаголы, предикативы, прилагательные и причастия. – М.: Астрель-АСТ, 2005. – 304 с.
- Лексические трудности русского языка: Словарь-справочник / А.А. Семенюк (руководитель авторского коллектива). – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 586 с.
- Мясникова Г. В., Мясников Н. Н., Жданова И. Ф. Немецко-русский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 2001. – 425 с.
- Немецко–русский политехнический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 863 с.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 939 с.
- Русско-немецкий юридический словарь. Под общ. рук. Л. Бергстона. – М.: Лингвистика, 2000. – 720 с.
- АВВУ Lingvo. Электронный словарь. Выпуск 14.0.0.442.
- Awramow S., Fedotow A. Gabler Bankwörterbuch Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 173 S.
- Bildwörterbuch. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1975. – 524 S.
- Das große Bertelsmann. A – Z Lexikon 2007. – Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2006 [CD ROM].
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1994. – In 8 Bänden.
- Decsi G., Karksay S. Deutsch-Russisches, Russisch-Deutsches Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990. – In 2 Bänden.
- Der digitale Grimm Zweitausendeins [CD ROM].
- Deutsches Universalwörterbuch. Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag. – 1816 S.
- Dtv-Lexikon. F. A. Brockhaus GmbH Mannheim und Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG München, 1995. – In 20 Bd.
- Duden Universalwörterbuch. 6. Aufl. – Mannheim, 2006 [CD-ROM].

Duden Wörterbuch der New Economy. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2001. – 286 S.

Duden Wörterbuch der Szenensprachen. Herausgegeben von Trendbüro. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2000. – 222 S.

Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1993. Kluge etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold. – Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2002 [CD-ROM].

Fraer T. Wörterbuch Vertragsrussisch. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 177 S.

Gabler Banklexikon. – Wiesbaden: Gabler, 1995. – In 2 Bd.

Handwörterbuch Technik. – Berlin: Cornelsen Girardet, 1994. – 498 S.

Hönig H., Kussmaul P. Strategie der Übersetzung. – Tübingen: Narr, 1996. – 172 S.

Kaufmann H. Creifelds Rechtswörterbuch. – München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1996. – 1568 S.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin – München – Wien – Zürich – New York: Langenscheidt, 1993. – 1216 S.

Meyers Großes Taschenbuchlexikon. – Mannheim, Wien, Zürich: BI-Taschenbuchverlag, 1990. – In 24 Bd.

Neumann B., Scharf A. Handelskorrespondenz. – Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH, 1993. – 168 S.

Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. – Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S.

Oppermann K. Grundbegriffe Wirtschaft. Deutsch/Russisch. – Wiesbaden: Betriebswirtschaftler Verlag Dr. Th. Gabler GmbH, 1993. – 296 S.

Rathmayr R. Deutsch-russisches, russisch-deutsches Fachwörterbuch Marktwirtschaft. – Stuttgart - Dresden: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung.

Rump B. Fischerwirtschaftslexikon. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1991.

Schülerduden. Die Ökologie: Ein Sachlexikon für den Unterricht. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1988. – 368 S.

Werlin J. DUDEN Wörterbuch der Abkürzungen. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1987 (Duden-Taschenbücher, Bd. 11).

Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum dt. Sprachgebrauch / hrsg. E.Agricola. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985. 818 S.

Французский язык

Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета. – Вып. 2 (8). – П.: Изд-во ПГУ, 2010. – С.77-84.

Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 158 с.

Базылев В.Н. Дидактика перевода. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 224 с.

Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. / В.Н. Базылев, Ю.А. Сорокин. – Ульяновск: УлГУ, 2000. – 134 с.

- Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
- Брандес М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 126 с.
- Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика. Автореф. дис. докт. филол. наук / А.Б. Бушев. – М.: Изд-во Гос. ун-та рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2010. – 367 с.
- Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 175 с.
- Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
- Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе: английский язык. / И.В. Зубанова. – М.: Р.Валент, 2013. – 216 с.
- Колотилкин Е.В. К вопросу о различиях между устным и письменным переводом // Е.В. Колотилкин // Проблемы перевода, языка и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 10. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – С. 181-185.
- Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Либроком, 2009. – 176 с.
- Крюков А.Н. Фоновые знания и языковая коммуникация. / А.Н. Крюков // Этнопсихоллингвистика / Отв. ред. Ю.А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – С. 19-34.
- Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: Учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков. – М.: Стелла, 1997. – 173 с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
- Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник / Под ред. Раренко М.Б. – М.: ИНИОН-РАН, 2011. – 250 с.
- Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода / И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 1964. – 244 с.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 240 с.
- Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные фрагменты) / Ю.А. Сорокин. – Самара: Русский лицей, 1994. – 94 с.
- Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 344 с.
- Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
- Чужакин А.П., Палажченко П.Р.. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.
- Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
- Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
- Шлепнёв Д.Н. Dossiers juridiques. Livre 1^{er}: Dispositions générales=Право по-французски. Книга 1-ая: общие положения: Учебное пособие / Д.Н. Шлепнёв. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – 192 с.

Якобсон Р.О. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «За» и «против». – М.: «Прогресс», 1975.

Ballard M. Qu'est-ce que la traductologie ? / M. Barras. – Arras : Artois Presses Université, 2006. – 302 p.

La traduction (coll.) – Caen : Presses universitaires de Caen, 1989. – 248 p.

Ladmiral J.-R. Sourciers et ciblistes / J.-R. Ladmiral // Revue d'Esthétique, n° 12 : La traduction. – P. : Privat, 1986. – 304 p.

Laplace C. Théorie du langage et théorie de la traduction. – P. : Didier, 2000. – 312 p.

Lederer M. La traduction aujourd'hui / M. Lederer. – P. : Hachette, 1994. –

Meschonnic H. Poétique du traduire / H. Meschonnic. – P. : Verdier, 1999. – 588 p.

Meyers Großes Taschenbuchlexikon. – Mannheim, Wien, Zürich: BI-Taschenbuchverlag, 1990. – In 24 Bd.

Mounin G. Linguistique et traduction / G. Mounin. – Bruxelles : Dessart et Mardaga, 1976. – 276 p.

Pym A. Pour une éthique du traducteur. – Arras: Artois Presses Université, 1999. – 155 p.

Ricoeur P. Sur la traduction / P. Ricoeur. – P. : Bayard, 2004. – 120 p.

Séleskovitch D. Langage, langue et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive. / D. Seleskovitch. – P.: Minard Lettres Modernes, 1975. – 273 p.

Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. – P. : Didier érudition, 1984. – 518 p.

Steiner G. Après Babel. Une poétique du dire et du traduire / G. Steiner. – P. : Albin Michel, 1978. – 704 p.

Van Hoof H. Histoire de la traduction en Occident / H. Van Hoof. – Paris-Louvain-La-Neuve : Duculot, 1991. – 266 p.

Zaremba Ch., Dutrait N. Traduire, un art de la contrainte / Ch. Zaremba, N. Dutrait. – Aix-en-Provence : PUP, 2010. – 12 p.

Испанский язык

Actas III Congreso El español, lengua de traducción (12 a 14 de julio 2006, Puebla (México))

ESLETRA, 2008. — 606 p. Bruselas.

Haywood L., Thompson M. Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English AZW 2nd Ed. — Routledge, 2013 (2009). — 306 p. — (Thinking Translation). — ISBN 041544005X, 0415481309.

Hervey S., Higgins I., Haywood L.M. Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English London, New York: Routledge, 2002. — 241 p. — ISBN 0-203-42952-4

Виньярски М., Ванников Ю. Перевод с русского языка на испанский М.: Высшая школа, 1971. - 257 с.

Савчук Е.А. Испанский язык. Общественно-политический перевод М.: МГИМО(У), 2006. — 248 с.

Согомонян М.К. Практикум по переводу второго иностранного (испанского) языка Учебное пособие. — Саранск: Изд. Афанасьев В.С., 2016. — 148 с. — ISBN 978-5-905093-88-3

Итальянский язык

Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л.М. Алексеева // Вестник Пермского университета. – Вып. 2 (8). – П.: Изд-во ПГУ, 2010. – С.77-84.

Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе: Практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». / Е.В. Аликина. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 158 с.

Базылев В.Н. Дидактика перевода. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 224 с.

Базылев В.Н., Сорокин Ю.А. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс. / В.Н. Базылев, Ю.А. Сорокин. – Ульяновск: УлГУ, 2000. – 134 с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

Брандес М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 126 с.

Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика. Автореф. дис. докт. филол. наук / А.Б. Бушев. – М.: Изд-во Гос. ун-та рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2010. – 367 с.

Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 175 с.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.

Абраменко, Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217

Fratter Ivana, Troncarelli Claudia. Piazza Navona / Учебник итальянского языка. Издательство: CIDEB: 2006.- 224 (часть 1-3)

Передача сравнительных конструкций при переводе художественного произведения на итальянский язык Минск, БГУ, 2009. — 215 с.

5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

5.3.1. Переводческие ресурсы

Английский язык

Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>

Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>
SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>
TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>
www.multitran.ru
Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>
Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>
Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>
Сайт Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru>
Мультитран <http://multitran.ru>
Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10
Форумы ABBYY Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>

Немецкий язык

Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>
Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>
Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>
Сайт Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru>
Словарь Мультитран <http://multitran.ru>
Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10
Форумы ABBYY Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>
Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>
Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>
SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>
TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>

Французский язык

Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>
Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>
Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>
Словарь Мультитран <http://multitran.ru>
Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10
Déjà Vu: Get the original since 1993 <http://atril.com>
<http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru>
SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>
TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>
Форумы ABBYY Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>

5.3.2. Языковые ресурсы

Английский язык

- ABC of Accounting – <http://www.accountz.com>
- Accounting Dictionary – <http://www.accounting.smartpros.com>
- Banking Glossary – <http://www.cba.ca>
- Banking Terminology – <http://www.banking.com>
- Biz Ed's Virtual Glossary – <http://www.bized.ac.uk>
- Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
- Credit Terms – <http://www.mindspring.com>
- Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>
- European Commission: Justice and Home Affairs Glossary – <http://www.ec.europa.eu>
- Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>
- Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>
- Glossary of Business Terms from the Washington Post – <http://www.washingtonpost.com>
- Glossary of Insurance and Financial Terms – <http://www.beaton-insurance.com>
- Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>
- Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>
- Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet – <http://www.tiscali.co.uk>
- Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwcgp.cs.cmu.edu:51303>
- International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>
- On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>
- Онлайновый словарь Abbyu Lingvo
- Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>
- Ресурсы ЭБС «Университетская библиотека онлайн»** www.biblioclub.ru
- Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>

Немецкий язык

- Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>
- Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>
- Универсальный словарь немецкого языка «Дуден» <http://www.duden.de/>
- Корпус DWDS <http://www.dwds.de/>
- Корпус DeReKo <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

Французский язык

- <http://idioms.thefreedictionary.com/>
- Британский национальный корпус <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
- Корпус DeReKo <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>
- Корпус DWDS <http://www.dwds.de/>
- Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>

Официальный сайт канала «Евроньюс»: www.euronews.net

Ресурсы для просмотра записей и трансляций публичных выступлений и заявлений официальных лиц: <http://webtv.un.org>; www.youtube.com

[Ресурсы ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>

Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>

Abondance : Référencement. <http://outils.abondance.com>

Advertising/Marketing Glossary – <http://galen.library.ucsf.edu>

Banking Terminology – <http://banking.com>

Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>.

Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>.

Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : dictionnaire en ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition>

Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL) : <http://www.cnrtl.fr>

Dictionary of Chemistry Terms – <http://home.nas.net>.

Dictionary of Units – <http://www.scienceworld.wolfram.com>

Dictionnaire des acronymes. <http://acronymes-info>

Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

Everybody's Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>

Federal Reserve Glossaries of Banking and Monetary Policy – <http://www.chicagofed.org>

Financial Terms – <http://www.gomfi.com>

Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>

Glossary of Electronics – <http://www.maxmon.com>.

Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>

Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>

<http://idioms.thefreedictionary.com/>

<https://ru.wikipedia.org/>

Hutchinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet – <http://www.tiscali.co.uk>

Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwcgp.cs.cmu.edu:51303>

International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmauduit.com>

Le Petit Larousse. Ed. Larousse: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

Linguee. Dictionnaire et moteur de recherche : <http://www.linguee.fr/>

Media Terms Glossary – <http://www.themediateam.com>

Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>

On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>

PR and Marketing Dictionary – <http://www.pydea.com>

Reverso. Dictionnaire en ligne gratuit. © Reverso Softissimo. <http://dictionnaire.reverso.net>

Sensagent : Encyclopédie en ligne, Thesaurus, dictionnaire de définitions et plus.
<http://dictionnaire.sensagent.com>

Sigles.net – dictionnaire de sigles. <http://www.sigles.net/par/pays/fr-france>

www.howstuffworks.com

6. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации

Письменная часть государственного экзамена проводится в компьютерном классе с доступом в сеть Интернет. Количество оборудованных рабочих мест должно соответствовать количеству обучающихся, проходящих итоговую аттестацию. На каждом компьютере устанавливается браузер с поддержкой просмотра потокового видео, редактор текста MS Word или его аналог, приложения для просмотра PDF-файлов и изображений, электронный словарь АБВУЯ Lingvo или Multitran.

Устная часть государственного экзамена проводится в аудитории, соответствующей условиям восприятия материала на слух.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в аудитории, оборудованной видеопроектором. Компьютер, с которого выводятся данные на экран проектора, должен быть снабжён офисным пакетом MS Office или его аналогом (прежде всего – приложением MS Power Point или иным приложением с функцией демонстрации презентаций), а также программой для просмотра PDF-файлов и изображений.

При обучении в студенческой группе лиц, имеющих ограниченные возможности по здоровью, процедуры итоговой государственной аттестации организуются в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом, достаточная ширина дверного проёма, достаточное количество места в аудитории и т. п.).

Организация процедуры государственной аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.